

Newsletter

Ambassade de Suisse / Schweizerische Botschaft

04 / 2014

Prag / Prague



Mánesův most (Manes-Brücke) mit Blick auf den Hradschin und den St.-Veits-Dom
Mánesův most (Pont Manes) avec vue sur le château de Prague et la cathédrale Saint-Guy
Photo: M.-A. Antonietti



Liebe Leserinnen und Leser,

Sie erhalten den vierten Newsletter der Schweizerischen Botschaft. Wir sind auch dieses Mal wieder in verschiedenen Bereichen für die Vertretung der Interessen der Schweiz aktiv und mitten in den Vorbereitungen für den kommenden Besuch unseres Bundesrates Johann Schneider-Ammann. Nach dem kürzlichen Kurzbesuch von Bundespräsident Didier Burkhalter wird der Arbeitsbesuch des Wirtschaftsministers ein weiteres Mal Gelegenheit für Kontakte auf höchster politischer Ebene bieten.

Daneben sind wir nicht untätig geblieben und wie Sie der Lektüre entnehmen können, gab es Anlässe verschiedenster Natur, um die Wahrnehmung unseres schönen Landes in der Tschechischen Republik zu schärfen.

Wir hoffen, dass die Lektüre des vorliegenden Newsletter auf Ihr Interesse stösst und nehmen auch gerne Anregungen aus dem Kreise der Leserschaft entgegen.

Mit freundlichen Grüßen
Der Schweizerische Botschafter

Markus-Alexander Antonietti

Chers lectrices et lecteurs,

Vous recevez la quatrième newsletter de l'ambassade de Suisse. Nous sommes à nouveau actifs dans différents domaines de la représentation des intérêts de la Suisse et nous trouvons en plein préparatifs de la prochaine visite de notre Conseiller fédéral Johann Schneider-Ammann. Après la récente visite-éclair du Président de la Confédération Didier Burkhalter, la visite de travail du ministre de l'économie constituera une nouvelle occasion de contacts au plus haut niveau politique.

Pour le reste, nous ne sommes pas restés inactifs et, comme vous pouvez le constater à la lecture, des événements de différente nature ont contribué à aiguiser la perception de notre beau pays en République tchèque.

Nous espérons que la lecture de cette newsletter suscitera votre intérêt et acceptons également volontiers les suggestions de notre lectorat.

Avec mes cordiales salutations
L'Ambassadeur de Suisse

Markus-Alexander Antonietti



1. August 2014 - Bundesfeier in der Tschechischen Republik

Dank der grosszügigen Unterstützung von treuen Sponsoren konnte die Bundesfeier am Freitag 1. August 2014 im Gartenrestaurant des Palace Žofín in Prag durchgeführt werden. Es kamen rund 300 Schweizer und Schweizerinnen und Freunde der Schweiz, um gemeinsam den Nationalfeiertag zu feiern.

Beim Eintreffen der Gäste um 17 Uhr stand das Organisationskomitee bereits einige Stunden im Einsatz. Die Schweizer Farben fielen auf jedem Schritt auf. Rote und weisse Luftballons, Schweizer- und Kantonsfahnen, sogar eine 3 x 3 m grosse Luftballonwand als Schweizerfahne konstruiert, wurden im Riesenzelt des Gartenrestaurants auf der Halbinsel arrangiert. Der offizielle Teil begann traditionsgemäss mit der Begrüssung durch den Botschafter, Herrn Markus-Alexander Antonietti, der seine Ansprache in den drei Amtssprachen und auf Tschechisch abhielt. Es folgten die Rede des Bundespräsidenten, Herrn Didier Burkhalter und die schweizerische sowie tschechische Nationalhymne.



Nach diesem offiziellen Teil ging es an die „Wurst“. In einer entspannten Atmosphäre konnten die Gäste Schweizer Spezialitäten geniessen; Bratwürste und Cervelats, Raclette, Schweizer Wein. Zum ersten Mal gab es auch Risotto. Eine zweistöckige Torte in Form einer Schweizer Fahne folgte als süsser Abschluss des Festmahls.

Beim Einbruch der Dunkelheit formten sich die Kinder zu einem Lampionumzug. Ein weiteres Highlight des Abends war das Feuerwerk über der Moldau, begleitet von Bizets Oper „Carmen“.

Den ganzen Abend wurde gedreht, fotografiert, interviewt und es entstand ein Kurzfilm. Sie können das Resultat auf www.youtube.com, Suchbegriff „Erste August in Prag“ anschauen.

An dieser Stelle möchte sich das Organisationskomitee bei den Sponsoren recht herzlich bedanken, und gleichzeitig seinen Dank allen Helfern und den SwissClub CZ Mitgliedern für ihre tatkräftige Unterstützung aussprechen.

Fête du 1er Août 2014 en République tchèque

Grâce à la générosité des fidèles sponsors, l'édition 2014 de la fête du 1^{er} Août a pu avoir lieu au Restaurant Jardin du palais Žofín de Prague. 300 compatriotes et amis de la Suisse s'étaient réunis pour commémorer ensemble la fête nationale.

A l'arrivée des premiers invités à 17h00, le Comité d'organisation était déjà à pied d'œuvre depuis quelques heures. Les couleurs suisses se voyaient partout. Ballons rouges et blancs, drapeaux suisses et cantonaux, même un mur de ballons de 3 x 3 m représentant un drapeau suisse ornaient la grande tente du restaurant sur l'île Slovanský.

La partie officielle débuta de manière traditionnelle par un mot de bienvenue de l'ambassadeur, M. Markus-Alexander Antonietti, qui s'exprima dans les trois langues nationales et en tchèque. S'ensuivirent l'allocution du Président de la Confédération, M. Didier Burkhalter, et les hymnes nationaux suisse et tchèque.

La partie officielle terminée, il était temps de passer aux choses sérieuses. Dans une atmosphère détendue, les invités ont pu déguster les spécialités suisses: saucisses à rôtir, cervelas, raclette, vin suisse, et même risotto – une première. Une tourte à deux étages en forme de drapeau suisse est venue conclure de manière douce ce repas de fête.

A la nuit tombée, les enfants ont défilé avec leurs lampions. Un autre point fort de la soirée fut le feu d'artifice tiré sur la Vltava au son de « Carmen », l'opéra de Bizet.



Un court-métrage existe de cette soirée. Vous pouvez le voir sur www.youtube.com en tapant « Erste August in Prag » dans le champ de recherche.

Le Comité d'organisation profite ici de réitérer ses chaleureux remerciements à tous les sponsors, et également aux aides bénévoles et aux membres du SwissClub CZ pour leur précieux soutien.

Bundespräsident Didier Burkhalter besucht Prag

Der schweizerische Bundespräsident Didier Burkhalter eröffnete am Mittwoch, 10. September, das OSZE Prager Forum. Er benutzte seinen Aufenthalt für bilaterale Gespräche mit hochrangigen Vertretern der Regierung Tschechiens. Das Prager Forum ist der wichtigste Anlass im Arbeitsbereich Umwelt/Wirtschaft der OSZE.

Zum Auftakt des Wirtschafts- und Umweltforums der Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa (OSZE), an der Massnahmen zur Prävention von Naturkatastrophen im Vordergrund standen, hielt der amtierende Vorsitzende, Bundespräsident Didier Burkhalter, die Eröffnungsrede. Die OSZE ist mit 57 Teilnehmerstaaten in Nordamerika, Europa und Asien die weltweit grösste regionale Sicherheitsorganisation. Sie setzt sich dafür ein, dass mehr als eine Milliarde Menschen in Frieden, Demokratie und Stabilität leben können. Die OSZE definiert den Begriff der Sicherheit umfassend.



Bundespräsident Didier Burkhalter und der tschechische Aussenminister Lubomír Zaorálek / Le Président Burkhalter et le Ministre tchèque des affaires étrangères Lubomír Zaorálek

© Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic

Seinen Aufenthalt in der Hauptstadt benutzte der Bundespräsident ausserdem zu konstruktiven bilateralen Gesprächen mit dem tschechischen Premierminister Bohuslav Sobotka und Aussenminister Lubomir Zaorálek. Im Zentrum der Treffen mit Premierminister Bohuslav Sobotka und mit Aussenminister Lubomir Zaorálek standen neben der aktuellen Lage in der Ukraine und Massnahmen, mit denen die OSZE die Suche nach einer politischen Lösung der Krise unterstützt, verschiedene Aspekte der schweizerischen Europapolitik. Die konstruktive Zusammenarbeit der Schweiz mit den Staaten der Visegradgruppe (Tschechische Republik, Polen, Ungarn, Slowakei) wurde ebenfalls angesprochen. Die Schweiz wird anfangs Dezember an einem Visegradgipfel in Bratislava durch Bundespräsident Didier Burkhalter vertreten sein.

Der kurze Besuch des Bundespräsidenten in Prag verlief erfolgreich. Die Schweiz und die Tschechische Republik sind zwei Freunde in Europa und die bilateralen Beziehungen sind sehr eng ohne grössere Probleme. Gegen Ende Jahr wird Wirtschaftsminister Johann Schneider-Ammann für einen zweitägigen offiziellen Besuch nach Prag reisen.

Le Président Didier Burkhalter en visite à Prague



Bilaterale Gespräche zwischen Bundespräsident Didier Burkhalter mit Premierminister Bohuslav Sobotka / Rencontre bilatérale entre le Président Burkhalter et le Premier ministre Bohuslav Sobotka
© Úřad vlády ČR

Le Président de la Confédération Didier Burkhalter a inauguré le mercredi 10 septembre le Forum de l'OSCE à Prague. Il a profité de son séjour pour des entretiens bilatéraux avec de hauts représentants du gouvernement tchèque. Le Forum de Prague est pour l'OSCE l'événement le plus important dans le domaine environnement/économie.

M. Didier Burkhalter, président en exercice de l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe (OSCE), a prononcé le discours d'ouverture du Forum économique et environnemental, où les mesures de prévention des catastrophes naturelles figuraient au premier plan. L'OSCE est la plus grande organisation de sécurité régionale au monde avec 57 Etats membres en Amérique du Nord, en Europe et en Asie. Elle veille à ce que plus d'un milliard de personnes puissent vivre dans la paix, la démocratie et la stabilité. L'OSCE définit la notion de sécurité dans une approche globale.

Au cours de son séjour dans la capitale, le Président a eu des entretiens constructifs avec le Premier ministre tchèque Bohuslav Sobotka et le Ministre des affaires étrangères Lubomir Zaorálek. Outre la situation en Ukraine et les mesures de soutien de l'OSCE à une solution politique de la crise, les discussions ont aussi abordé divers aspects de la politique européenne de la Suisse. La collaboration constructive de la Suisse avec les Etats du Groupe de Visegrad (Rép. tchèque, Pologne, Hongrie, Slovaquie) a également été évoquée. Le Président de la Confédération Didier Burkhalter représentera la Suisse au sommet de Visegrad début décembre à Bratislava.

La courte visite du Président de la Confédération à Prague a été un succès. La Suisse et la République tchèque sont deux amies en Europe et les relations bilatérales sont très étroites sans problèmes majeurs. Vers la fin de cette année, le ministre de l'économie Johann Schneider-Ammann se rendra à Prague pour une visite officielle de deux jours.

Anlässe zur Würdigung des 150-Jahre-Jubiläums des IKRK und der ersten Genfer Konvention

Trotz frischen Temperaturen und bedrohlich dunklen Wolken fanden eine anschauliche Anzahl Interessenten den Weg in den Garten des Cernin-Palasts. Begleitet von der Musik der Burgwache und der Polizei der Tschechischen Polizei konnte der Besucher am „Nachmittag der Erinnerungen“ zwischen drei Ausstellungen pendeln:

Im Kanka Pavillon konnte der Besucher die von der Schweizerischen Botschaft nach Prag geholte Ausstellung „Krieg aus Sicht der Opfer“ des Schweizer Fotografen Jean Mohr bestaunen. Nicht minder eindrücklich war die Ausstellung von Gemälden tschechischer Soldaten, die Ihre Erlebnisse aus dem 1. Weltkrieg durch Malereien verarbeiteten. Schliesslich wurden dem Besucher unter den Gewölben des Cernin-Palasts Fotobilder der Rückkehr von Legionären aus dem 1. Weltkrieges in ihre Heimat gezeigt.



Aus Anlass der Eröffnung der Fotoausstellung von Jean Mohr, lud die Schweizerische Botschaft einen Tag später zu einer Paneldiskussion zum Thema Menschenrechte ins Czech Centre in Prag. Vor vollem Publikum debattierten Minister Jiří Dienstbier, Dr. Nils Melzer (IKRK-Mitarbeiter aus der Schweiz), Dr. Marek Jukl (Präsidenten des tschechischen Roten Kreuzes) und der Philosoph und Historiker Jan Urban über die Geschichte, Bedeutung, und Probleme der Menschenrechte.

Nach der emotional geführten Fragerunde, hatten die Gäste die Gelegenheit, begleitet von der modern inszenierten Alphornmusik der Schweizerin Eliana Burki und ihrer Band iAlpinisti, die Ausstellung von Jean Mohr auf sich wirken zu lassen. Die Fotoausstellung „Krieg aus Sicht der Opfer“ illustriert die Folgen bewaffneter Konflikte - u.a. in Palästina, Zypern, Afrika - auf die Zivilbevölkerung aus deren Sicht. Die Ausstellung ist viergeteilt und zeigt Schwarz-Weiss-Fotos zu den Themen „Porträts aus dem Exil“, „Einstweilige Landschaften“, „Das Leben geht weiter“ und „Die Diaspora der Kinder“.

Événements pour commémorer le 150e anniversaire du CICR et la première Convention de Genève

Un certain nombre de curieux ont bravé les températures fraîches et les sombres nuages menaçants pour se rendre au Jardin du Palais Cernin. Au son de la musique de la Garde du Château et de la Police tchèque, le flâneur de « L'Après-midi des souvenirs » pouvait visiter trois expositions:

Dans le Pavillon Kanka, on pouvait admirer l'exposition « Avec les victimes de guerre » du photographe suisse Jean Mohr, amenée à Prague par l'ambassade de Suisse. Non moins impressionnante, une exposition de tableaux de soldats tchèques ayant choisi la peinture comme moyen d'expression pour partager leurs expériences de la Première guerre mondiale. Enfin, sous les voûtes du Palais Cernin, le visiteur découvrait des photographies du retour des légionnaires de la Première guerre mondiale.



A l'occasion de l'ouverture de l'exposition photos de Jean Mohr, l'ambassade de Suisse a organisé un jour plus tard une table ronde sur les droits humains au Czech Centre à Prague. Devant une salle comble, le Ministre Jiří Dienstbier, le Dr. Nils Melzer (collaborateur du CICR en Suisse), le Dr. Marek Jukl (Président de la Croix-Rouge tchèque) et le philosophe historien Jan Urban se sont livrés à un débat sur l'histoire, la signification et les problèmes des droits humains.

Après une séance de questions chargée d'émotion, les invités ont pu s'imprégner de l'exposition, accompagnés par les accents modernes du cor des Alpes de la Suisse Eliana Burki et son groupe iAlpinisti. L'exposition « Avec les victimes de guerre » illustre les conséquences des conflits armés – entre autres Palestine, Chypre, Afrique – sur les populations civiles et de leur point de vue. L'exposition est articulée en quatre parties et constituée de photos noir-blanc sur les thèmes « Portraits de l'Exil », « Paysages Provisoires », « La Vie Continue » et « La Diaspora des Enfants ».

Schweizerische Alphornklänge an der Moldau

Das Alphorn gilt als eines der Nationalsymbole der Schweiz und erfreut sich auch heute allgemeiner Beliebtheit. Im Ausland ist das archetypische Blechblasinstrument der Eidgenossenschaft weniger bekannt. Die Botschaft hat deshalb Eliana Burki mit ihrer Gruppe iAlpinisti im Rahmen der Photoausstellung „Krieg aus der Sicht der Opfer“ von Jean Mohr an die Moldau geholt.

Eliana Burki ist eine unkonventionelle Alphornbläserin, welche bereits auf der ganzen Welt das Publikum mit ihrem Alphorn erstaunt und erfreut hat. Sie benutzt bei ihrem Repertoire neben dem traditionellen Instrument aus Holz ein zweites Horn aus Kohlestofffasern und seit neuerem auch das sogenannte „Burkihorn“. Ein weltweites Unikum, welches sich der Leser als Mischung zwischen Saxophon und Alphorn vorstellen muss. Entsprechend breit ist auch die Bandbreite der Musik, welche die junge Virtuosa mit ihren iAlpinisti dem Publikum in Prag zu hören gab.



Dass das Alphorn nicht nur auf den Alpen und hinter den Bergen zu hören ist wusste schon Leopold Mozart. Er schrieb eine „Sinfonia Pastorella“ für Alphorn und Streicher in G-Dur und der Komponist Jean Daetwyler hat mit seinem Konzert für Alphorn und Orchester in neuerer Zeit ebenfalls ein ansprechendes Werk präsentiert. Eliana Burki hatte bereits grosse Auftritte mit klassischen Orchestern in aller Welt und sowohl moderne wie konventionelle CDs eingespielt.

Die Bandbreite der Musik bei den Auftritten in Prag (Czech Centre und Jazz Dock) reichte von eher traditionell beeinflussten Themen (Matterhorn, Heimweh), über karibische Klänge (Pigeon Man, I feel good) bis zum Funk und Latinomusik (Las tres princesas, Ecuador). Es ist zu hoffen, dass das Publikum in der Tschechischen Republik diese Künstlerin mit ihrer Gruppe nicht zu letzten Mal sehen und hören durfte.

Accents suisses de cor des Alpes au bord de la Vltava

Le cor des Alpes est considéré comme l'un des symboles nationaux de la Suisse, où il jouit encore d'une grande popularité. A l'étranger, l'instrument à vent archétype de la Confédération est moins connu. L'ambassade a donc amené au bord de la Vltava Eliana Burki et son groupe iAlpinisti, dans le cadre de l'exposition de photos « Avec les victimes de guerre » due à Jean Mohr.

Eliana Burki maîtrise le cor des Alpes d'une manière peu conventionnelle, qui a déjà étonné et amusé le public dans le monde entier. A côté de l'instrument traditionnel en bois, elle utilise dans son répertoire un deuxième cor en fibres de carbone et aussi depuis peu un soi-disant « cor Burki ». Une rareté mondiale, que le lecteur doit se représenter comme un croisement entre un saxophone et un cor des Alpes. C'est donc un large éventail musical que la jeune virtuose et ses iAlpinisti ont offert au public pragois.

Leopold Mozart savait déjà que le cor des Alpes ne résonne pas que sur les Alpes ou derrière les montagnes. Il a composé « Pastorella », une symphonie pour cor des Alpes et cordes en sol majeur, et plus près de nous, le compositeur Jean Daetwyler a aussi créé une œuvre attrayante pour cor des Alpes et orchestre. Eliana Burki a déjà joué avec des orchestres classiques dans le monde entier et pressé des CD de musique autant moderne que conventionnelle.



Lors des concerts pragois (Czech Centre et Jazz Dock), la gamme musicale est passée des thèmes traditionnels (Matterhorn, Heimweh) aux sons caraïbes (Pigeon Man, I Feel Good) jusqu'au funk et à la musique latino (Las tres princesas, Ecuador). Espérons que le public tchèque aura encore d'autres occasions de voir et d'entendre cette artiste et son groupe à l'avenir.

56. Internationale Maschinenbaumesse in Brno

Die Internationale Maschinenbaumesse (MSV) in Brno ist die führende Industriemesse Mitteleuropas. Auch dieses Jahr stellten sich vom 29. September bis 3. Oktober 2014 wieder rund 1'600 Industriefirmen aus mehr als 30 Ländern vor. Darunter befanden sich 80 Schweizerfirmen wie der Grosskonzern ABB sowie zahlreiche KMUs wie Sika, Bibus, Liss, Swisstool etc. Der professionelle und innovative Auftritt der Schweizer Unternehmen überzeugte. Die Schweiz gehört seit Jahren zu den wichtigen Ausstellern an der MSV.

Der Schweizerische Botschafter Markus-Alexander Antonietti besuchte während seines zweitägigen Aufenthalts, zusammen mit Vertretern der Handelskammer Schweiz-Tschechien (HST) und von Switzerland Global Enterprise (S-GE), zahlreiche Stände von Schweizerfirmen. Er nutzte den Aufenthalt in Brno auch dazu, um den Dialog zu aktuellen Themen und Fragen mit Unternehmen, Handelskammer, Verbänden und offiziellen Stellen zu pflegen.



Ein wichtiges Gesprächsthema war der bevorstehende Besuch von Bundesrat Johann Schneider-Ammann in der Tschechischen Republik. Der Wirtschaftsminister wird am 20./21. November nach Prag reisen. Neben den offiziellen Gesprächen wird ein Forum zum Thema Innovation sowie ein Arbeitsfrühstück mit Vertretern von Schweizerfirmen Gelegenheit für einen Austausch geben.

Eine besondere Ehre erfuhr der Stand von Swisstools. Premierminister Sobotka, in Begleitung von Industrie- und Handelsminister Mladek, besuchte den Gemeinschaftsstand und tauschte sich bei Schweizerkäse und Schweizerwein mit dem Botschafter, der Handelskammer und Vertretern von Swisstools aus. Der Besuch unterstreicht die Qualität von Produkten aus der Schweiz, aber vor allem auch die sehr guten Beziehungen zwischen der Schweiz und Tschechien.

An der gelungenen Eröffnungsfeier der Messe vom 29. September zeigte sich der Optimismus, den die tschechische Wirtschaft in diesem Jahr wieder erfasst hat. Dieser Optimismus wird auch von zahlreichen Ausstellern geteilt. Die hohe Besucherzahl von über 76'000 Fachleuten war ein weiteres Indiz für die neue Zuversicht.

56^e Salon international de la construction mécanique, Brno

Le Salon international de la construction mécanique (MSV) de Brno est le plus important salon industriel d'Europe centrale. Cette année du 29 septembre au 3 octobre, 1'600 entreprises de plus de 30 pays s'y sont présentées, parmi elles 80 firmes suisses dont ABB et plusieurs PME comme Sika, Bibus, Liss, Swisstools, etc. L'aspect professionnel et novateur des sociétés suisses a su convaincre. La Suisse est depuis des années l'un des principaux exposants du MSV.



L'ambassadeur de Suisse Markus-Alexander Antonietti a visité durant deux jours de nombreux stands suisses en compagnie de représentants de la Chambre de commerce Suisse-République tchèque (HST) et de Switzerland Global Enterprise (S-GE). Il a aussi mis son séjour à profit pour poursuivre le dialogue avec les entreprises, chambres de commerce, associations et représentants officiels sur des sujets et questions d'actualité.

Un thème de discussion important a été la visite en République tchèque du Conseiller fédéral en charge de l'économie Johann Schneider-Ammann, prévue pour les 20/21 novembre prochains. A côté des rendez-vous officiels, un forum sur l'innovation et un petit-déjeuner de travail avec des représentants de firmes suisses donneront l'occasion d'un échange de vues.

Le stand de Swisstools a reçu un honneur particulier. Le Premier ministre Sobotka, accompagné du Ministre de l'industrie et du commerce Mladek, a visité le stand et s'est entretenu avec l'ambassadeur et des représentants de la Chambre de commerce et de Swisstools, tout en dégustant du fromage et du vin suisses. Cette visite souligne la qualité des produits suisses mais également les bonnes relations qui existent entre les deux pays.

A la cérémonie d'ouverture du salon le 29 septembre, on sentait l'optimisme qui anime l'économie tchèque cette année, partagé par de nombreux exposants. Le nombre élevé de visiteurs, plus de 76'000 professionnels, est un autre indice de cette nouvelle confiance.

KULTURKALENDER**CALENDRIER CULTUREL**

29.10.14 19:30	Philharmonie Stiftung Animato Thierry Fischer – Dirigent Louis Schwizgebel – Klavier	Gemeindehaus Smetana Saal Nam. Republiky 5, Prag 1	Musik
13.11.14 21:00	Peter Schärli – Trompete Hans Feigenwinter – Klavier Juarez Moreira – Gitarre	Klub „Jazz Time“ Krakovska 19, Prag 1	Musik (Jazz)
19.11.-01.12.14	19. Prager Theaterfestival deutscher Sprache www.theater.cz		Theater
23.11.14 20:00	Sibylle Berg: „Es sagt mir nichts, dass...“	Theater in der Dlouha Dlouhá 39, Prag 1	Theater
24.11.14 17:00	Autorenlesung: S. Berg: Vielen Dank für das Leben	Goethe-Institut Masarykovo náměstí.32, Prag 1	Literatur



SwissCommunity.org**Der virtuelle Klub der internationalen Schweiz**

Wussten Sie, dass es ein eigenes Netzwerk für Schweizer weltweit gibt? Auf SwissCommunity.org knüpfen und pflegen Auslandschweizerinnen und Auslandschweizer aus aller Welt Kontakte untereinander und profitieren von einem umfassenden Leistungsangebot. Nie war es einfacher sich im Ausland unter Landsleuten wiederzufinden. In verschiedenen Diskussionsforen haben die Mitglieder die Möglichkeit sich gegenseitig auszutauschen und am politischen und gesellschaftlichen Diskurs im Heimatland teilzuhaben. Nebst den gängigen Community-Funktionen bietet SwissCommunity.org zudem fundierte Informationen zur Schweizer Politik, Wirtschaft und Kultur, zu den Schweizer Kantonen sowie zu den Schweizer Botschaften und Konsulaten im Ausland. Mitglieder profitieren überdies von einer breiten Palette an weiteren Dienstleistungen, wie attraktiven Sondernageboten der Kooperationspartner von SwissCommunity.org, einem exklusiven Onlinemagazin, dem E-Paper der „Schweizer Revue“, Einladungen zu Schweizer Veranstaltungen, aktuellen Informationen aus dem Heimatkanton und vielem mehr.

SwissCommunity.org erfreut sich immer grösserer Beliebtheit und zählt heute mehr als 31'000 Mitglieder. Nicht umsonst sind viele diplomatische Vertreter und Journalisten von der Plattform überzeugt und nutzen diese regelmässig für ihre Arbeit. Werden auch Sie Teil des virtuellen internationalen Klubs der Schweiz und helfen Sie mit, den Belangen der Fünften Schweiz in der Heimat noch mehr Gewicht zu verleihen! Wir freuen uns, Sie bald auf SwissCommunity.org begrüessen und kennenlernen zu dürfen!

www.swisscommunity.org

SwissCommunity.org wurde von der Auslandschweizer-Organisation (ASO, www.aso.ch), die sich seit 1916 für die Schweizer weltweit engagiert, ins Leben gerufen.

SwissCommunity.org**Le club virtuel de la Suisse internationale**

Saviez-vous que les Suisses du monde entier disposent de leur propre réseau en ligne ? Sur SwissCommunity.org, les Suisses de l'étranger du monde entier nouent et entretiennent des contacts et profitent d'une offre de prestations complète. Il n'a jamais été aussi facile de se retrouver entre concitoyens à l'étranger. Les membres peuvent échanger sur divers forums de discussion et participer au débat politique et social en Suisse. Outre les fonctions habituellement disponibles sur un forum, SwissCommunity.org propose également des informations précises sur la politique, l'économie et la culture suisses, sur les cantons ainsi que sur les ambassades et consulats suisses à l'étranger. Les membres profitent par ailleurs d'une large palette d'autres prestations telles que des offres spéciales intéressantes des partenaires de SwissCommunity.org, un magazine en ligne réservé aux membres, la version e-paper de la « Revue Suisse », des invitations aux manifestations suisses, des informations actuelles sur les cantons d'origine, et bien plus encore.

SwissCommunity.org jouit d'une popularité de plus en plus grande et compte aujourd'hui plus de 31 000 membres. Ce n'est pas sans raison que beaucoup de représentants diplomatiques et de journalistes sont convaincus par ce site et l'utilisent régulièrement pour leur travail. Vous aussi, devenez membre de ce club international de la Suisse et contribuez à accroître le poids accordé aux demandes de la Cinquième Suisse dans votre patrie d'origine. Nous serions heureux de vous retrouver bientôt sur SwissCommunity.org !

www.swisscommunity.org

SwissCommunity.org a été créée par l'Organisation des Suisses de l'étranger (OSE, www.aso.ch) qui s'engage depuis 1916 pour les Suisses du monde entier.



**REGIONALES KONSULARCENTER WIEN
CENTRE CONSULAIRE RÉGIONAL VIENNE**

c/o Schweizerische Botschaft

Kärntner Ring 12

A-1010 Wien / Österreich

Tel. 0043 1 795 05

Fax 0043 1 795 05 21

e-mail: vie.rakc@eda.admin.ch

Webseite: www.eda.admin.ch/rkcwien

**RECHT UND MEDIZINISCHE VERSORGUNG
DROIT ET ASSISTANCE MÉDICALE**

Bei diesen Adressen können Sie um Unterstützung in rechtlichen oder medizinischen Belangen anfragen, wobei zu beachten ist, dass Konsultationen kostenpflichtig und ohne Garantie sind.

Vous pouvez solliciter les adresses ci-dessous pour un avis juridique ou médical en cas de besoin. Veuillez noter que les consultations sont payantes et sans garantie.

Rechtsfragen / Questions juridiques

Andreas Ueltzhöffer

Ueltzhöffer Klett Jakubec & Partneři, advokátní kancelář

Voctářova 3, 180 00 Praha 8 – Libeň

Tel.: (+420) 234 707 444

Fax: (+420) 234 707 404

www.uepa.cz

Weitere Anwaltskanzleien sind auf der Webseite der Schweizerischen Handelskammer (Rubrik Mitglieder) ersichtlich:

D'autres adresses d'avocats sont disponibles sur le site web de la Chambre de commerce suisse (rubrique « Mitglieder »):

www.hst.cz

Ärzte / Médecins

MUDr. Michal Zítek Tel.: (+420) 222 240 425

Senovážné nám. 22

110 00 Praha 1

Spricht Französisch und Tschechisch

Parle français et tchèque

Weitere fremdsprachkundige Ärzte sind auf der Webseite der Französischen und der Deutschen Botschaft ersichtlich.

Les Ambassades de France et d'Allemagne publient sur leurs pages web une liste d'autres médecins de langue étrangère.

www.france.cz

www.prag.diplo.de



WEITERE WICHTIGE ADRESSEN UND TELEFONNUMMERN AUTRES ADRESSES ET NUMÉROS DE TÉLÉPHONE IMPORTANTS

112

Notfälle allgemein (fremdsprachig), Polizei, Feuerwehr, Ambulanz
Urgences générales (en langue étrangère), police, pompiers, ambulance

Das Innenministerium der Tschechischen Republik (Abteilung für Asyl- und Migrationspolitik) und die Fremdenpolizei
Ministère de l'Intérieur de la République Tchèque (Département Asile et Politique Migratoire) et Police des étrangers
Vítkov Building, Koněvova 188/732, 130 00 Praha 3
Tel.: (+420) 974 841 356 / Fax: (+420) 974 841 356
E-Mail: pobyty@mcvr.cz / <http://www.mvcr.cz>

Auszug aus dem Tschechischen Strafregister

Extrait du casier judiciaire tchèque

Rejstřík trestů, Soudní 1, 140 66 Praha 4 Tel.: (+420) 244 006 111
E-Mail: rejstrik@rejtr.justice.cz / <http://www.statnisprava.cz/rstsp/adresar.nsf/i/11458>

SCHWEIZERISCHE WEBSITES, DIE SIE INTERESSIEREN KÖNNTEN SITES WEB SUISSES SUSCEPTIBLES DE VOUS INTÉRESSER

www.swissemigration.ch

Informationen zu Arbeitsmöglichkeiten und Lebensumständen in einzelnen Ländern (auch für die Tschechische Republik)
Informations sur les possibilités de travail et les conditions de vie dans différents pays (y compris la République tchèque)

www.myswitzerland.com

Touristische Informationen über die Schweiz in verschiedenen Sprachen
Informations touristiques sur la Suisse en différentes langues

www.eda.admin.ch

Offizielle Website des Eidgenössischen Departement für auswärtige Angelegenheiten
Site officiel du Département fédéral des affaires étrangères

www.bj.admin.ch

(Rubrik: Strafregister / rubrique: casier judiciaire)
Bestellung eines schweizerischen Strafregisterauszugs online
Commande online d'un extrait du casier judiciaire suisse

www.swisscommunity.org

Austauschplattform der Fünften Schweiz
Plateforme d'échange de la Cinquième Suisse

SCHWEIZER STAMMTISCHE / RENCONTRE AVEC LES SUISSES

Wo treffen sich die in Tschechien lebenden Schweizerinnen und Schweizer und die Freunde der Schweiz?
Où se rencontrent les Suisses et les amis de la Suisse en République tchèque?

Swissclub CZ in Prag

Jeden ersten Mittwoch des Monats ab 18 Uhr / Chaque premier mercredi du mois dès 18h00

Nächste Treffen / Prochaines rencontres:

05.11. / 03.12.

Kavárna Adria, Národní 40/36, Praha 1

Infos: www.swissclub.cz

«SCHWEIZER TREFF»

In der Regel jeden 3. Donnerstag im Monat / en règle générale, chaque 3ème jeudi du mois

Daten für 2014 / Dates pour 2014:

20.11. / 11.12.

Restaurant **PIZZA COLOSEUM**,

Nádražní 25, Praha 5

Tel.: +420 257 322 622

Kontakt / Qui contacter ?

- 1) Herr Jaroslav Turek, Tel.: +420 604 251 501
- 2) Frau Helena Karasová, Tel.: +420 251 819 409

Brno «SCHWEIZER STAMMTISCH SÜDMÄHREN»

Jeden 3. Dienstag im Februar, Juni und Oktober / chaque 3ème mardi en février, juin et octobre

Daten für 2015 / Dates pour 2015:

17.02. / 16.06. / 20.10.

Restaurant «Slunečnice», Famurovo nám. 17, 618 00 Brno

Tel.: +420 548 535 100

Kontakt / Qui contacter ?

Herr G. Prochazka, Mikulov, Tel.: +420 519 515 104 (E-Mail: gepro@centrum.cz)

Allfällige Bemerkungen und Hinweise für künftige kulturelle Anlässe oder Beiträge im Newsletter:

Remarques éventuelles et informations concernant des événements culturels ou contributions pour la Newsletter:
pra.vertretung@eda.admin.ch

Kontakt / Impressum

Schweizerische Botschaft

Ambassade de Suisse

Pevnostní 7

CZ - 162 01 Praha 6

Telefon: (+420) 220 400 611

Telefax: (+420) 224 311 312

E-Mail: pra.vertretung@eda.admin.ch

Internet: www.eda.admin.ch/prag

